

UNA CUESTION DE CRITICA TEXTUAL: [X.] ATH. II, 7

José A. Caballero López*
Colegio Universitario de la Rioja

RESUMEN

El infinitivo ἠθροῖσθαι ([X.] Ath. II,7), lectura que ofrecen todos los manuscritos que nos han transmitido la Athenaiōn Politeía del Pseudo-Jenofonte, no debe ser corregido si atendemos tanto el carácter de la lengua de la obra en su conjunto, como a la estructura estilística del párrafo en el que se encuentra.

ABSTRACT

The infinitive ἠθροῖσθαι ([X.] Ath. II,7) as found unanimously in all the manuscripts that have transmitted the Ps. Xenophon's Athenaiōn Politeía, should not be corrected on account not only of the linguistic characteristics of the work as a whole but on the stylistic structure of the paragraph in which the infinitive is to be found.

Los manuscritos¹ que nos han transmitido la obrita que lleva por título *Athenaiōn Politeía*, realizada por un autor desconocido hacia los años 431-

* Dr. en Filología Clásica. Dpto. de Ciencias de la Antigüedad; Colegio Universitario de La Rioja; Caballero de la Rosa, 38; 26004 Logroño. Recibido el 10-11-1986.

1. A o *Vaticanus* 1950 del siglo XIV, B o *Vaticanus* 1335 del siglo XIV-XV, C o *Mutinensis* 145 del siglo XIV y M o *Marcianus* 511 del siglo XIV. Sobre el análisis de esta transmisión textual vid. E. Kalinka, *Xenophontis qui inscribitur Libellus Athenaiōn Politeía*, ed. minor, Stuttgart, 1961, pp. III-XXV. G. Serra, "La tradizione manoscritta della Costituzione degli Ateniesi dello pseudo-Senofonte", *AAPat*, 65, 1978-1979, pp. 77-117.

421 a.J.C.², coinciden en ofrecer la lectura ἡθροίσθαι (infinitivo de perfecto de ἠθροίζω con espíritu suave) en el capítulo II, párrafo 7, cuyo texto reproducimos aquí íntegramente sin las alteraciones que en él han efectuado los diferentes editores (*vid.* el aparato crítico en la edición de E. Kalinka):

Εἰ δὲ θεῖ μικροτέρων μνησθῆναι, διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης
 πρῶτον μὲν τρόπους εὐωχιῶν ἐξεῦρον ἐπιμισγόμενοι ἀλλήλοις·
 ὅ τι ἐν Σικελίᾳ ἢ δὲ ἢ ἐν Ἰταλίᾳ ἢ ἐν Κύπρῳ ἢ ἐν Αἰγύπτῳ ἢ ἐν
 Λυδίᾳ ἢ ἐν τῷ Πόντῳ ἢ ἐν Πελοποννήσῳ ἢ ἄλλοθί που, ταῦτα
 πάντα εἰς ἐνῆθροίσθαι διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης.

Se tiende a considerar que la relación que el autor establece entre la oración de ἐξεῦρον (*sic* en los manuscritos; *cf.* J.A. Caballero, “Aportaciones al estudio lingüístico de la República de los Atenienses”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, 8, 1982, p. 73) y la que comienza por ὅ τι y termina en τῆς θαλάττης es de índole coordinativa. En virtud de dicha consideración los diferentes editores proceden a la corrección del infinitivo ἡθροίσθαι, sustituyéndolo por el indicativo esperado.

En efecto, ya Leunclavio en 1596³ conjetura ἡθροίσθη, forma que adoptan Wacker (1744), Schneider (1838) y más recientemente G.W. Bowersock en su edición de 1966⁴.

E. Kalinka, en 1913, se decide por ἡθροίσται (con el espíritu áspero incluido), siguiendo a Weiske (1904), Bake (1831), Kergel (1846) y Pankow (1866), porque esa “concentración en la ciudad de los atenienses de diversas modalidades de bienestar” es presentada por el autor como un estado continuado⁵.

En cualquier caso, la falta de nexos coordinativos es subsanada por los editores de distinta forma. Schneider (1838) introduce καὶ delante de ὅ τι. Kalinka (1913) cree que los copistas pudieron haber omitido con facilidad la partícula , especialmente si se encontraba con su *e psilón* elidida, entre τι

2. La datación y la autoría de esta obra son cuestiones todavía sin resolver. Una exposición de las diferentes hipótesis puede verse en E. Kalinka, *Die pseudo-xenophontische Athenaiōn Politeía*. Einleitung, Übersetzung und Erklärung, Leipzig, 1913, M. Treu, “Ps. Xenophon, *Politeía Athenaiōn*”, *RE*, IX A 2, 1967, cols. 1929-1982. C. Leduc, *La Constitution d'Athènes attribuée à Xénophon*, París, 1976. L. Canfora, *Studi sull'Athenaion Politeia pseudosenofontea*, Turín, 1980. J.A. Caballero, *Estudio lingüístico de la Athenaion Politeía atribuida a Jenofonte*, tesis doctoral, Salamanca, 1985.

3. Ξενοφῶντος τὰ εὐρισκόμενα, ed. Leunclavio 1596 (1625²), *apud* E. Kalinka, *op. cit.* en n. 2, p. 195.

4. G.W. Bowersock, “Pseudo-Xenophon”, *HSCPh*, 71, 1966, pp. 33-55. Y posteriormente en *Xenophon, vol. VII, Scripta Minora*, Loeb C.L., 1968, pp. 461-507.

5. *Cf.* E. Kalinka, *op. cit.* en n. 2, p. 195.

y ἐν. M. Fernández Galiano, que también acepta la conjetura ἤθροισται, en su edición bilingüe de 1951⁶ conjetura la partícula γάρ.

Bowersock (1966) considera que ambas oraciones están simplemente yuxtapuestas.

Hay, no obstante, editores que mantienen el infinitivo de los manuscritos aunque añaden delante de ὅ τι elementos que ayuden a “su” correcta interpretación: Zeunius (1778) ὡς (ὁ ὥσθ’), Müller-Strübing (1880) ἔπειτα δὲ οἳ οἱ τὲ εἴσι⁷.

Frente a cuanto acabamos de exponer nosotros proponemos la conservación de la lectura que presentan unánimemente los manuscritos: ἤθροισθαι, infinitivo de perfecto del verbo ἄθροίζω con la ausencia inclusive del espíritu áspero.

Ciertamente, muchos editores parten del hecho de que la lengua en que está escrita la *Athenaiōn Politeía* del Pseudo-Jenofonte es ático puro⁸. Por ello, y al ser ἄθροίζω la forma de este dialecto, con el espíritu áspero rehecho por analogía con ἅμα, ἅπας, etc.⁹, corrigen la lectura de los manuscritos. Nosotros hemos creído demostrar en otro lugar¹⁰, fundándonos en un gran número de datos extraídos de la fonética, la morfología, el léxico y la sintaxis de la *Athenaiōn Politeía*, que el Pseudo-Jenofonte se sirve de un tipo de lengua mixta al que denominábamos, con A. López Eire¹¹, “ático de alto nivel cultural” y que cuenta con elementos áticos documentados en las inscripciones junto a otros no atestiguados en ellas pero sí en la literatura jónica. Se trata, justamente, de que los autores de las primeras manifestaciones literarias áticas, entre los que contamos al Pseudo-Jenofonte, introducen en su obra jonismos o formas áticas jonizadas con la finalidad de hacer de su dialecto, el ático, un vehículo apto para la expresión literaria, eliminando y sustituyendo aquellos elementos lingüísticos de carácter puramente local por otros procedentes del dialecto jónico, lengua de prestigio (no en vano gran

6. Pseudo-Jenofonte, *La República de los Atenienses*, intr. de M. Cardenal de Iracheta, texto, traducción y notas de M. Fernández Galiano, Madrid, Instituto de Estudios Políticos (=Centro de Estudios Constitucionales), 1971 (=1951).

7. La crítica a tales conjeturas puede verse en E. Kalinka, *op. cit.*, p. 195-196.

8. Vid. O. Hoffmann-A. Debrunner-A. Scherer, *Historia de la lengua griega*, tr. española, Madrid, 1973, p. 151.

9. Vid. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, 1968-1980, s.v. ἄθροος.

10. J.A. Caballero, “Aportaciones al estudio lingüístico de la *República de los Atenienses*”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, VIII, 1982, pp. 61-101. Más datos y el análisis comparativo se ofrecen en *Estudio lingüístico de la Athenaiōn Politeía atribuida a Jenofonte*, tesis doctoral, Salamanca, 1985.

11. A. López Eire, “Del ático a la koiné”, *Emerita*, 49, 1981, pp. 377-392. *Idem*, “Fundamentos sociolingüísticos del origen de la koiné”, *CFC*, 1983, pp. 21-53.

parte de la literatura y, especialmente, la prosa literaria que precede a estos autores está escrita en ese dialecto). Citemos, a manera de ejemplo, los términos ἄσσα ὑθαλασσοκράτορες, junto ἀπράττω, κρείττων, de nuestra *Athenaiōn Politeía*; en las *Tetralogías* de Antifonte hallamos 23 ejemplos con -σσ- del jónico frente a 3 con -ττ- del ático; en el *Encomio de Helena* de Gorgias leemos κρείσσον (obsérvese el diptongo típico del ático), δισσαί, ἥσσω; en la *Defensa de Palamedes*, πράσσοντος, δισσῶν, πεσσοῦστασσομένον junto ἀπράττειν, κρείττων; en la obra de Tucídides y en la del *Anonymus Iamblichii* encontramos siempre el tratamiento jónico, excepto en alguna ocasión en que aparece el indefinido ἄττα. El Pseudo-Jenofonte utiliza dos veces la forma ἤν de la conjunción condicional de la eventualidad, de carácter jónico, junto a la ática ἐάν; cosa que también hacen Gorgias, Antifonte y Tucídides. En la *Athenaiōn Politeía* atestigüamos la forma ática de la posposición ἔνεκα, a la vez que ἔνεκεν forma de compromiso entre aquélla y la jónica εἵνεκεν; hecho observable igualmente en Antifonte, Andócides y Tucídides. No es, en fin, lugar aquí de dar repaso a lo que hemos expuesto en otros trabajos. Únicamente queremos que quede claro que no es razón suficiente para restituir el espíritu áspero en el infinitivo ἠθροῖσθαι de nuestra *Athenaiōn Politeía* el creer que su autor debía haber utilizado esa forma porque su lengua era el ático. Podríamos pensar, al contrario, que aquí, como en el resto de los casos descritos anteriormente, el Pseudo-Jenofonte ha pretendido dar “barniz” jonio a su lengua. ἠθροίω, con espíritu suave, es, en efecto, la forma que encontramos, entre otras obras escritas en ese dialecto, en las *Historias* de Heródoto. Preferimos nosotros, en consecuencia, conservar la lectura unánime de los manuscritos; máxime cuando en otros casos no existe discrepancia alguna en la notación del espíritu áspero por parte de los copistas¹².

En cuanto al infinitivo, nada nos impide considerarlo un infinitivo consecutivo o, si se prefiere, explicativo, de expansión de lo anunciado en la oración anterior. No hay necesidad alguna de conjeturar ὡς, ὡσθ', ο γάρ, ya que tal tipo de infinitivos se encuentra muy frecuentemente atestiguado desde Homero y pasan por ser los valores más antiguos de esta forma nominal del verbo¹³. Aparecen documentados incluso en la *koiné*, periodo de la lengua griega en que el uso de las oraciones de infinitivo se restringe en favor del uso de las conjunciones¹⁴.

12. El manuscrito A (*Vaticanus 1950*) se excede incluso en su afán de notar los acentos y espíritus (*Vid. Xenophontis qui inscribitur libellus Athenaion Politeia*, ed. E. Kalinka, Stuttgart, 1968, p. IV: “signa autem accentus et spiritus magna cum cura sunt addita, quanquam illorum ratio satis discrepat ab ea qua nos sumus assueti neque dessunt vitia aperta”).

13. Cf. E. Schwyzer-A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II, München, 1975 (=1950), p. 362 ss. P. Burguière, *Histoire de l'infinitive en grec*, Paris, 1960. P. Chantraine, *Grammaire homérique*, II, Paris, 1963, p. 300 ss.

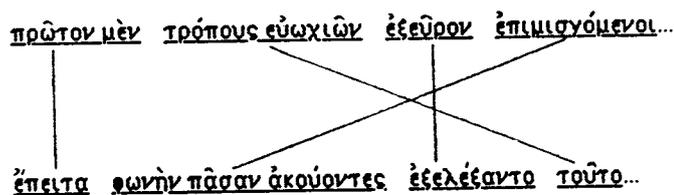
14. Cf. Blass-A. Debrunner-R.W. Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and other early Christian Literature*, Chicago-London, 1961, pp. 196 ss. E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, II 1, Berlin-Leipzig, 1970 (=1926), pp. 296 ss.

Algo puede decirnos igualmente la repetición, por un lado, de la locución preposicional *διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης* al comienzo de la oración de *ἔξευρον* y al final de la oración de infinitivo, haciendo alarde el Pseudo-Jenofonte, aquí como en otros lugares de su obra, de la técnica composicional que denominamos *Ringkomposition*. En efecto, la repetición de ese complemento circunstancial en las dos oraciones parece indicarnos una relación significativa entre ambas. El elemento formal de unión puede ser precisamente *διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης*.

Apuntemos, por último, el paralelismo que existe en la construcción del párrafo que acabamos de analizar con el que le sigue (II,8):

ἔπειτα φωνὴν πᾶσαν ἀκούοντες ἐξελέξαντο τοῦτο μὲν ἐκ τῆς,
 τοῦτο δὲ ἐκ τῆς· καὶ οἱ μὲν Ἕλληνες ἰδέα μᾶλλον καὶ φωνῆ καὶ
 διαίτη καὶ σχήματι χρῶνται, Ἀθηναῖοι δὲ κεκραμένη ἐξ
 ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων.

ἔπειτα responde, no cabe duda, a *πρῶτον μὲν* del comienzo de II,7. La estructura de las oraciones que introducen ambos elementos coordinativos es semejante, aunque aquí el Pseudo-Jenofonte ha variado cambiando de posición el participio predicativo y el objeto directo del verbo (quiasmo):



Si seguimos analizando el párrafo observamos que la conjunción *καὶ* que viene a continuación y que introduce la oración de *χρῶνται* no tiene un mero valor copulativo, sino más bien consecutivo o, si también se prefiere, explicativo, de expansión de la frase de *ἐξελέξαντο*. Nos encontramos ante el más puro *estilo kai*, forma de expresión tan característica de la prosa literaria jonia y, por influjo suyo, de las primeras manifestaciones de la prosa literaria ática¹⁵. Y no es éste el único ejemplo de *estilo kai* que hallamos en nuestra *Athenaiōn Politeía*. He aquí algún caso más¹⁶:

15. Cf., entre otros, S. Trenkner, *Le style kai dans le récit attique oral*, Assen, 1960. W. Aly, "Formprobleme der frühgriechischen Prosa", *Philologus*, Supplementband XXI, 1929. J. Haberer, *Untersuchungen über den ionischen Prosastil*, München, 1938.

16. La relación completa de ejemplos se encuentra en nuestra tesis doctoral anteriormente citada.

διοικοῦσι τὰς πόλεις τὰς συμμαχίδας, καὶ τοὺς τοῦ δήμου
σώζουσι, τοὺς δ'ἐναντίους ἀπολλύουσιν ἐν τοῖς δικαστηρίοις
(I,16).

τὸ δὲ ὀπλιτικὸν αὐτοῖς... οὕτω καθέστηκεν καὶ τῶν μὲν
πολεμίων ἥττους τε σφᾶς αὐτοὺς ἡγοῦνται εἶναι καὶ ὀλείζους
(II,1; οὕτω anuncia justamente la oración de καί).

Si esto es así, nada nos impide pensar que la oración introducida por καί de valor consecutivo o explicativo, es, a su vez, paralela a la oración de ἡθροῖσθαι , infinitivo consecutivo o explicativo.

Consecuentemente, opinamos que dicho infinitivo es la forma original del texto, forma transmitida por los manuscritos conservados, y que no hay motivo para corregirla.